

Marx Hardy Machiavelli Joyce Austen
Melville Montaigne Cooper Emerson Hugo
Defoe Abbot Stoker Wilde Carroll Christie Maupassant Byron Molière Grimm
Garnett Engels Schiller Hawthorne Smith Kafka
Goethe Dostoyevsky Kipling Doyle Hall
Baum Cotton Henry Flaubert Turgenev Balzac Willis
Leslie Dumas Stockton Vatsyayana Crane
Burroughs Verne
Curtis Tocqueville Gogol Busch
Homer Tolstoy Whitman Twain
Darwin Zola Lawrence Dickens Plato
Potter Freud Jowett Stevenson Andersen London Descartes Cervantes Voltaire
Kant Jowett Stevenson Andersen London Descartes Cervantes Voltaire
Poe Aristotle Wells Bunner Shakespeare Cooke
Hale James Hastings Richter Chambers Irving
Doré Swift Dante Chekhov Shaw Wodehouse
Benedict Alcott
Pushkin
Newton



tredition was established in 2006 by Sandra Latusseck and Soenke Schulz. Based in Hamburg, Germany, tredition offers publishing solutions to authors and publishing houses, combined with worldwide distribution of printed and digital book content. tredition is uniquely positioned to enable authors and publishing houses to create books on their own terms and without conventional manufacturing risks.

For more information please visit: www.tredition.com

TREDITION CLASSICS

This book is part of the TREDITION CLASSICS series. The creators of this series are united by passion for literature and driven by the intention of making all public domain books available in printed format again - worldwide. Most TREDITION CLASSICS titles have been out of print and off the bookstore shelves for decades. At tredition we believe that a great book never goes out of style and that its value is eternal. Several mostly non-profit literature projects provide content to tredition. To support their good work, tredition donates a portion of the proceeds from each sold copy. As a reader of a TREDITION CLASSICS book, you support our mission to save many of the amazing works of world literature from oblivion. See all available books at www.tredition.com.



The content for this book has been graciously provided by Project Gutenberg. Project Gutenberg is a non-profit organization founded by Michael Hart in 1971 at the University of Illinois. The mission of Project Gutenberg is simple: To encourage the creation and distribution of eBooks. Project Gutenberg is the first and largest collection of public domain eBooks.

A Celtic Psaltery

Alfred Perceval Graves

Imprint

This book is part of TREDITION CLASSICS

Author: Alfred Perceval Graves

Cover design: Buchgut, Berlin - Germany

Publisher: tredition GmbH, Hamburg - Germany

ISBN: 978-3-8424-7516-8

www.tredition.com

www.tredition.de

Copyright:

The content of this book is sourced from the public domain.

The intention of the TREDITION CLASSICS series is to make world literature in the public domain available in printed format. Literary enthusiasts and organizations, such as Project Gutenberg, worldwide have scanned and digitally edited the original texts. tredition has subsequently formatted and redesigned the content into a modern reading layout. Therefore, we cannot guarantee the exact reproduction of the original format of a particular historic edition. Please also note that no modifications have been made to the spelling, therefore it may differ from the orthography used today.

E-text prepared by Ted Garvin, Leah Moser,
and the Project Gutenberg Online Distributed Proo-
freading Team

A CELTIC PSALTERY
BEING MAINLY RENDERINGS IN
ENGLISH VERSE FROM
IRISH & WELSH
POETRY

BY

ALFRED PERCEVAL GRAVES

1917

The F. A. Stokes Company
443-449 Fourth Avenue
New York

*Published in England
by*

*The Society for Promoting Christian Knowledge
68 Haymarket, London*

DEDICATION

TO THE

RIGHT HON. DAVID LLOYD GEORGE

PRIME MINISTER OF GREAT BRITAIN AND IRELAND

*This Psaltery of Celtic Songs
To you by bounden right belongs;
For ere War's thunder round us broke,
To your content its chord I woke,
Where Cymru's Prince in fealty pure
Knelt for his Sire's Investiture.*

*Nor less these lays are yours but more,
In memory of the Eisteddfod floor
You flooded with a choral throng
That poured God's praise a whole day long.*

*But most, O Celtic Seer, to you
This Song Wreath of our Race is due,
Since high o'er hatred and division,
You have scaled the Peak and seen the Vision
Of Freedom, breaking into birth
From out an agonising Earth.*

PREFACE

I have called this volume of verse a Celtic Psaltery because it mainly consists of close and free translations from Irish, Scotch Gaelic, and Welsh Poetry of a religious or serious character. The first half of the book is concerned with Irish poems. The first group of these starts with the dawning of Christianity out of Pagan darkness,

and the spiritualising of the Early Irish by the wisdom to be found in the conversations between King Cormac MacArt—the Irish ancestor of our Royal Family—and his son and successor, King Carbery. Here also will be found those pregnant ninth-century utterances known as the "Irish Triads."

Next follow poems attributed or relating to some of the Irish saints—Patrick, Columba, Brigit, Moling; Lays of Monk and Hermit, Religious Invocations, Reflections and Charms and Lamentations for the Dead, including a remarkable early Irish poem entitled "The Mothers' Lament at the Slaughter of the Innocents" and a powerful peasant poem, "The Keening of Mary." The Irish section is ended by a set of songs suggested by Irish folk-tunes.

Of the early Irish Religious Poetry here translated it may be observed that the originals are not only remarkable for fine metrical form but for their cheerful spirituality, their open-air freshness and their occasional touches of kindly humour. "Irish religious poetry," it has been well said, "ranges from single quatrains to lengthy compositions dealing with all the varied aspects of religious life. Many of them give us a fascinating insight into the peculiar character of the early Irish Church, which differed in so many ways from the Christian world. We see the hermit in his lonely cell, the monk at his devotions or at his work of copying in the scriptorium or under the open sky; or we hear the ascetic who, alone or with twelve chosen companions, has left one of the great monasteries in order to live in greater solitude among the woods or mountains, or on a lonely island. The fact that so many of these poems are fathered upon well-known saints emphasises the friendly attitude of the native clergy towards vernacular poetry."^[A]

I have endeavoured as far as possible to preserve in my translations both the character of these poems and their metrical form. But the latter attempt can be only a mere approximation owing to the strict rules of early Irish verse both as regards alliteration and vowel consonance. Still the use of the "inlaid rhyme" and other assonantal devices have, it is to be hoped, brought my renderings nearer in vocal effect to the originals than the use of more familiar English verse methods would have done.

The same metrical difficulties have met me when translating the Welsh sacred and spiritual poems which form the second division of this volume. But they have been more easy to grapple with—in part because I have had more assistance in dealing with the older Cymric poems from my lamented friend Mr. Sidney Richard John and other Welsh scholars, than I had in the case of the early Irish lyrics—in part because the later Welsh poems which I have rendered into English verse are generally in free, not "strict," metres, and therefore present no great difficulty to the translator.

The poems in the Welsh section are, roughly speaking, arranged in chronological order. The early Welsh poets Aneurin and Llywarch Hen are represented by two singular pieces, Llywarch Hen's curious "Tercets" and Aneurin's "Ode to the Months." In both of these, nature poetry and proverbial philosophy are oddly intermingled in a manner reminiscent of the Greek Gnostic Poets. Two examples are given of the serious verse of Dafydd ab Gwilym, a contemporary of Chaucer, who though he did not, like Wordsworth, read nature into human life with that spiritual insight for which he was so remarkable, yet as a poet of fancy, the vivid, delicate, sympathetic fancy of the Celt, still remains unmatched. Amongst Dafydd's contemporaries and successors, Iolo Goch's noble poem, "The Labourer," very appropriate to our breadless days, Lewis Glyn Cothi's touching elegy on his little son John, and Dr. Sion Cent's epigrammatic "The Noble's Grave" have been treated as far as possible in the metres of the originals, and I have gone as near as I could to the measures of Huw Morus' "The Bard's Death-Bed Confession," Elis Win's "Counsel in view of Death," and the Vicar Pritchard's "A Good Wife."

A word or two about these famous Welsh writers: Huw Morus (Hugh Morris) was the leading Welsh poet of the seventeenth century and a staunch Royalist, who during the Civil War proved himself the equal if not the superior of Samuel Butler as a writer of anti-Republican satire. He was also an amatory lyricist, but closed his career as the writer of some fine religious verses, notably this "Death-Bed Confession." Elis Win (Ellis Wynne) was not only an excellent writer of verse but one of the masters of Welsh prose. His "Vision of the Sleeping Bard" is, indeed, one of the most beautifully written works in the Welsh language. Though in many respects

indebted to "Quevedo's Visions," the matter of Elis Win's book is distinctly original, and most poetically expressed, though he is none the less able to expose and scourge the immoralities of his age.

The Vicar Pritchard, otherwise the Rev. Rhys Pritchard, was the author of the famous "Welshmen's Candle," "Cannwyll y Cymry," written in the free metres, first published in 1646—completed in 1672. This consisted of a series of moral verses in the metres of the old folk-songs (Penillion Telyn) and remained dear to the hearts of the Welsh people for two centuries. Next may be mentioned Goronwy Owen, educated by the poet Lewis Morris, grandfather of the author of "Songs of Two Worlds" and "The Epic of Hades." As the Rev. Elvet Lewis writes of him: "Here at once we meet the true artist lost in his art. His humour is as playful as if the hand of a stern fate had never struck him on the face. His muse can laugh and make others laugh, or it can weep and make others weep." A specimen is given of one of his best known poems, "An Ode on the Day of Judgment," reproducing, as far as my powers have permitted, its final and internal rhymes and other metrical effects.

We now reach the most individual of the modern Welsh religious and philosophical poets, Islwyn (William Thomas), who took his Bardic title from the hill of Islwyn in his native Monmouthshire. He was greatly influenced by the poetry of Wordsworth, but was in no sense an imitator. Yet whilst, in the words of one of the Triads, he possessed the three things essential to poetic genius, "an eye to see nature, a heart to feel nature: and courage that dares follow nature"—he steadfastly refused to regard poetry as an art and, by declining to use the pruning-knife, allowed the finest fruits of his poetic talents to lie buried beneath immense accumulations of weedy and inferior growth. Yet what his powers were may not be ill judged of, even in translation, by the passage from his blank verse poem, "The Storm," entitled "Behind the Veil," to be found on p. 94.

Pantycelyn (the Rev. William Williams) was a co-worker with Howel Harris and Daniel Rowlands in the Methodist revival. Professor W.J. Gruffyd writes of him: "It is not enough to say he was a hymnologist—he was much more. He is the National Poet of Wales. He had certainly the loftiest imagination of all the poets of five centuries, and his influence on the Welsh people can be gauged by

the fact that a good deal of his idiom or dialect has fixed itself indelibly in modern literary Welsh." The Hymn, "Marchog Jesu!" which represents him was translated by me at the request of the Committee responsible for the Institution Ceremony of the Prince of Wales at Carnarvon Castle.

Of the more modern Welsh poets represented in this volume let it be said that Ceiriog (John Hughes), so called from his birth in the Ceiriog Valley, is the Burns of Welsh Poetry. Against the spirit of gloom that the Welsh Revival cast over the first half of the nineteenth century he threw himself in sharp revolt. But while the joy of life wells up and overflows in his song he was also, like all Welshmen, serious-minded, as the specimens given in my translation from his works go to prove.

According to Professor Lewis Jones, no poem in the strict metre is more read than Eben Farrd's "Dinistur Jerusalem" ("The Destruction of Jerusalem"), translated into kindred verse in this volume, unless indeed its popularity is rivalled by Hiraethog's ode on "Heddwch," ("Peace"). Two extracts from the former poem are dealt with, and Hiraethog is represented by a beautiful fancy, "Love Divine," taken from his "Emanuel."

Finally, three living poets are represented in the Welsh section—Elvet Lewis by his stirring and touching "High Tide"; Eifion Wyn, upon whom the mantle of Ceiriog has fallen, by two exquisitely simple and pathetic poems, "Ora pro Nobis" and "A Flower-Sunday Lullaby"; and William John Gruffydd, the bright hope of "Y Beirdd Newydd" ("The New Poets"), by his poignant ballad of "The Old Bachelor of Ty'n y Mynydd."

There is no need for me to dwell upon the rest of the verse in this volume beyond stating that "The Prodigal's Return" is a free translation from a poem on that theme by an anonymous Scotch Gaelic Bard to be found in Sinton's "The Poetry of Badenoch"; that "Let there be joy!" is rendered from a Gaelic poem in Alexander Carmichael's "Carmina Gadelica," and that, finally, "Wild Wine of Nature" is a pretty close English version of a poem hardly to have been expected from that far from teetotal Scotch Gaelic Bard, Duncan Ban McIntyre.

ALFRED PERCEVAL GRAVES
RED BRANCH HOUSE
LAURISTON ROAD, WIMBLEDON

July 11, 1917

[A]

From "The Ancient Poetry of Ireland," by Professor Kuno Meyer, to whose beautiful prose translations from Irish verse in that volume, and in his "Hail, Brigit!" I am greatly indebted.

CONTENTS

I. IRISH POEMS

THE ISLE OF THE HAPPY

THE WISDOM OF KING CORMAC

IRISH TRIADS

LAYS OF THE IRISH SAINTS

ST. PATRICK'S BLESSING ON MUNSTER

THE BREASTPLATE OF ST. PATRICK

ST. PATRICK'S EVENSONG

ST. COLUMBA'S GREETING TO IRELAND

ST. COLUMBA IN IONA

HAIL, BRIGIT!

THE DEVIL'S TRIBUTE TO MOLING

THE HYMN OF ST. PHILIP

LAYS OF MONK AND HERMIT

THE SCRIBE

THE HERMIT'S SONG

CRINOG

KING AND HERMIT

ON ÆNGUS THE CULDEE

PAG

THE SHAVING OF MURDOCH	40
ON THE FLIGHTINESS OF THOUGHT	42
THE MONK AND HIS WHITE CAT	44

INVOCATIONS AND REFLECTIONS

PRAYER TO THE VIRGIN	46
RAELISU'S HYMN TO THE ARCHANGEL MICHAEL	48
RAELISU'S HYMN TO THE HOLY SPIRIT	50
RAELISU'S LAMENTATION	51
ALEXANDER THE GREAT	52
THE KINGS WHO CAME TO CHRIST	53
QUATRAINS	54
CHARMS AND INVOCATIONS	56

LAMENTATIONS

THE SONG OF CREDE, DAUGHTER OF GUARE	59
THE DESERTED HOME	61
THE MOTHERS' LAMENT AT THE SLAUGHTER OF THE INNOCENTS	63
THE KEENING OF MARY	65
RAOINE	67

SONGS TO MUSIC

BATTLE HYMN	68
-------------	----

THE SONG OF THE WOODS

THE ENCHANTED VALLEY

REMEMBER THE POOR

II. WELSH POEMS

THE ODES TO THE MONTHS

THE TERCETS

HAIL, GLORIOUS LORD!

MY BURIAL

THE LAST CYWYDD

THE LABOURER

THE ELEGY ON SION GLYN

THE NOBLE'S GRAVE

THE BARD'S DEATH-BED CONFESSION

QUICK, DEATH!

COUNSEL IN VIEW OF DEATH

FROM "THE LAST JUDGMENT"

A GOOD WIFE

"MARCHOG JESU!"

THE DESTRUCTION OF JERUSALEM

LOVE DIVINE

BEHIND THE VEIL

THE REIGN OF LOVE

PLAS GOGERDDAN

ALL THROUGH THE NIGHT

DAVID OF THE WHITE ROCK	98
THE HIGH TIDE	99
"ORA PRO NOBIS"	101
FLOWER-SUNDAY LULLABY	103
THE BALLAD OF THE OLD BACHELOR OF TY'N Y MYNYDD	105
THE QUEEN'S DREAM	106
THE WELSH FISHERMEN	107